

## Брань в еврейской Библии

Я долго думал, в каком порядке об этом рассказывать. Решил начать с бытовой ругани, а закончить идеологически и теологически нагруженным сквернословием.

### 1. «Дохлый пес» и «песья голова»

Несколько раз в Библии используется бранное выражение «дохлый пес». Например:

וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי בֶּן-צֶרוּיָהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלְלֶנּוּ הַכֶּלֶב הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶעֱבְרָה-נָא  
וְאֶסְרָה אֶת-רֹאשׁוֹ:

Авишай, сын Церуи, сказал царю:

— Как может этот дохлый пес оскорблять моего господина, царя?! Позволь, я пойду и снесу ему голову!

(2 Царств 16:9)

Это выражение может использоваться и для этикетного самоуничижения:

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מָה עֲבַדְךָ כִּי פָנִיתָ אֶל-הַכֶּלֶב הַזֶּה אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:

Он поклонился и сказал:

— Что такое раб твой — отчего ты обратил свой взор на дохлого пса вроде меня?

(2 Царств 9:8)

Очевидно, в бранном выражении «дохлый пес» соединяются представления о нечистоте трупа и нечистоте собак, которые часто питались нечистотами и мертвечиной. Отсюда, кстати, одно из характерных проклятий: «псы будут есть твой труп», т. е. ты останешься непогребенным (пример будет ниже).

Встречается также выражение «песья голова». Вот кусочек из диалога израильского царя, сына Саула, с его военачальником Авнером:

וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מְדוּעַ בָּאתָ אֶל-פִּילְגֶשׁ אָבִי:

וַיַּחֲרֶה לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דַּבְּרֵי אִישׁ-בִּשְׂתַּת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אָנֹכִי אֲשֶׁר לַיהוָה

הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּיתִי שְׂאוֹל אָבִיךָ אֶל-אַחִיו וְאֶל-מְרִיעָהוּ וְלֹא הִמְצִיתָךְ בַּיַּדְדוֹד וּתְפַקֵּד  
עָלַי עֲזֵן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

[Ишбошет] сказал Авнеру:

— Почему ты спал с наложницей моего отца?

Авнер очень обиделся на слова Ишбошета и сказал:

— Я что, какая-нибудь песья голова иудейская?!<sup>1</sup> Я тут забочусь о государстве Саула, твоего отца, о его братьях и соратниках, не выдаю тебя Давиду — а ты тут придираешься ко мне из-за женщины!

---

<sup>1</sup> В Синодальном переводе слова אֲשֶׁר לַיהוָה включены в следующее предложение: «разве я — собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула». Перевод «против» для предлога *le* натянут, хотя мы находим его и в Вульгате: *numquid caput canis ego sum adversum Iuda* «разве я собачья голова против Иуды». Одно из обычных значений

(2 Царств 3:7-8)

Разговор происходит в период войны между Израилем и Иудеей. Давид здесь — враг, иудеи — враги и чужаки. «Песья голова иудейская» (библейский аналог «жидовской морды») может стать отправной точкой для разговора о связи пейоративной лексики с ксенофобией.

## 2. «Необрезанные»

Мы часто выделяем какие-то черты знакомых нам народов и превращаем их в оскорбительные эпитеты. Это могут быть антропологические черты («черные», «косоглазые») или особенности культуры (например, кухни: «лягушатники» о французах). В Библии по крайней мере один народ имеет такой эпитет: «необрезанные филистимляне». Почему именно филистимляне должны называться необрезанными, а не другие соседние народы? Разве обрезание не отличало евреев от всех соседей? Нет. Например, египтяне обрезались. Обрезание, судя по некоторым изображениям, существовало и у жителей Сирии уже в III тыс. до н. э. Можно предположить, что как раз большинство соседних народов практиковало этот обычай, и только филистимляне не обрезались (возможно, это объясняется тем, что предки филистимлян пришли с островов Эгейского моря и из Малой Азии). Как бы то ни было, для нас важен сам факт, что «необрезанные» было постоянным эпитетом не всех чужаков, а одного народа — филистимлян. Родители Самсона говорят ему:

הֲאִין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרָלִים

Неужели среди твоих соплеменниц, у моего народа нет женщин, раз ты идешь за женой к необрезанным филистимлянам?

(Суд 14:3)

Иногда даже слово «необрезанные» может само по себе служить синонимом «филистимлян»: וְנִפְלְתִי בְיַד הָעֲרָלִים: «я попаду в руки необрезанных» (Суд 15:18).

Слово *арель* «необрезанный» метафорически может использоваться по отношению, например, к ушам или рту и означать соответственно «неспособный слышать» и «неспособный говорить». Т. е. *арель* получает самый общий пейоративный смысл: «плохой, непригодный». Наверное, это можно сравнить с тем, как используются в пейоративном значении этнонимы и в современных языках («еврейский какой-то» в смысле «плохой, дурацкий»).

עַל-מִי אֲדַבֶּרָה  
וְאֶעֱיֶדָה וְיִשְׁמְעוּ  
הִנֵּה עֲרָלָה אֲזֻנִים  
וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב

С кем говорить мне?

---

этого предлога — принадлежность. В Септуагинте слова אֲשֶׁר לְיְהוּדָה никак не отражены: вероятно, они отсутствовали в той редакции текста, с которой делался греческий перевод.

Кто послушает, если предостеречь его?  
У них необрезанное ухо,  
они не могут внимать.

(Иер 6:10)

הֲזוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִידָּךְ יִשְׁמְעֵנִי פִּרְעֹה וְאֲנִי עַרְלֵל שְׁפָתַיִם:

Уж если израильтяне меня не слушают, как же послушается меня фараон? У меня необрезанные губы<sup>2</sup>.

(Исх 6:12)

### 3. Проклятия

Поднимемся на ступеньку выше: от простой брани к проклятиям. Кроме словесного поношения, проклятия подразумевают еще и некий эффект в реальности.

Вот как Давид проклинает военачальника Авнера.

יְהִלֹּץ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בַּיִת אָבִיו וְאֶל־יִפְרֵת מִבַּיִת יוֹאָב זָב וּמִצָּרַע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶאֶד וְנִפְּלָ בְּחָרָב וּחֶסֶר־לָחֶם:

Пусть падет [кровь Авнера] на голову Иоава и на весь его род! Пусть никогда не переведутся в нем больные гонореей, прокаженные, сидящие за веретеном<sup>3</sup>, гибнущие от меча и голодные!

(2 Цар 3:29)

«Прокраженных» или «больных гонореей» можно не комментировать, но почему в этом ряду упоминаются «сидящие за веретеном»? Веретено — орудие женского труда, а быть как женщина — самый страшный позор для «настоящих пацанов». Это проклятие может служить иллюстрацией патриархального и женоненавистнического мировоззрения, характерного для традиционных обществ, в том числе и для древних евреев.

Следующее проклятие произносится пророком от лица Яхве, т. е. является одновременно пророчеством.

הַנְּנִי (מְבִי) [מְבִיא] אֵלַיךָ רָעָה וּבַעֲרָתִי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּיִן בְּקִיר וְעֶצוֹר וְעֹזוֹב בְּיִשְׂרָאֵל:

<sup>2</sup> В переводах этого стиха нередко передается лишь общий смысл этого выражения, без сохранения метафоры. Например, в Синодальном переводе: «я не словесен», в переводе РБО: «Моя речь неискусна».

<sup>3</sup> Букв.: «держачий веретено». В Синодальном переводе: «пусть никогда не остается дом Иоава без... опирающегося на посох». Этот перевод следует Септуагинте. Слово *pellex* появляется еще в Прит 31:19, причем там в Септуагинте и в Синодальном переводе «веретено»: «Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено». Кроме того, значение «веретено» подтверждается параллелями в семитских языках, см. словарь HALOT.

וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבַיִת יִרְבְּעָם בְּוֶנְבֵּט וּכְבַיִת בַּעֲשָׂא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכְּעַס אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ וְתַחֲטֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

וְגַם־לְאִיזָבֶל דְּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזָבֶל בְּחַל יִזְרְעֵאל:

הִמַּת לְאֲחָאָב בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהִמַּת בְּשׂוּדָה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

Я наведу на тебя беду, я подчистую уничтожу все потомство твое! Я истреблю всех писающих на стену из рода Ахава, от мала до велика. За оскорбления, которые ты мне нанес, поведя весь Израиль по пути греха, я сделаю с твоим родом то же самое, что с родом Иеровоама, сына Невата, и с родом Баши, сына Ахии. А об Иезавели так говорит Яхве: на поле<sup>4</sup> близ Изрееля псы сожрут Иезавель! Кто умрет у Ахава в городе, того сожрут псы, а кто за городом — того птицы склюют!

(3 Царств 21:21-24)

О псах я уже говорил выше: речь идет, конечно, об осквернении трупа. Выражение «писающие на стену» встречается еще в нескольких похожих примерах, где кто-нибудь клянется уничтожить всех потомков своего врага. Собственно, оно означает просто «мужчин», но, видимо, контекст подобных угроз и проклятий требует более экспрессивного выражения.

#### 4. Позорный конец в повествовании — эквивалент проклятия

В рассказе о смерти Ахава это пророчество начинает сбываться, причем там появляется новая деталь.

וַיִּשְׁטְףוּ אֶת־הָרֶכֶב עַל | בְּרֶכֶת שֶׁמֶרֶז וַיִּלְקֻוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֹו וְהִזְנוֹת רַחֲצוּ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

Колесницу мыли в самарийском пруду. Псы лизали его кровь, и тут же подмывались проститутки<sup>5</sup>. Исполнилось слово Яхве, которое он сказал.

(3 Цар 22:38)

Мне кажется, этот пример имеет отношение к нашей теме — к теме брани. Конечно, рассказчик не обзывает Ахава, допустим, дохлым псом; но он позорит своего персонажа, нагнетая отвратительные детали и тем самым портя рассказ о его гибели и погребении, а ведь достойная смерть и погребение очень важны для посмертной памяти и чести покойного. Вместо торжественного погребения — псы и проститутки. Упоминание проституток мотивировано лишь тем, что они моются в том же пруду, где моют и колесницу. Проститутки оскверняют своим присутствием сам пруд, колесницу и всю сцену погребения.

<sup>4</sup> В тексте: «на стене» (*хель*). Скорее всего, это ошибка, и надо читать *хелек* «надел, поле», как в 4 Царств 9:36, 37. Упоминание земельного надела здесь существенно. В 3 Царств 21 речь идет о винограднике близ Изрееля, который Ахав и Иезавель отбирают у Навота.

<sup>5</sup> Глагол можно понять и переходно, так в Синодальном переводе: «омывали блудницы». Но что они омывали? Колесницу? Почему они должны ее омыwać?

## 5. «Блуд Иезавели»

Следующий пример взят тоже из повествования о династии Ахава. Описывается дворцовый переворот. Военачальник Иегу внезапно появляется в резиденции царя Иорама, сына Ахава. Иорам еще не знает, что Иегу поднял мятеж.

וַיְהִי כִּבְרֹאת יְהוֹרָם וַיֵּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא וַיֵּאמֶר מֶה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנָי אִיזְבָּל אִמִּי  
וּכְשִׁפְיָהּ הַרְבִּים:

Иорам, увидев его, спросил:

— Все в порядке, Иегу?

Тот ответил:

— Как может быть все в порядке при блуде и постоянном колдовстве Иезавели, твоей матери?!

(2 Цар 9:22)

Рассказчик много плохого сообщает о царице Иезавели, однако разврата он ей не приписывает. Но это не так важно: здесь «блуд» упоминается явно с целью оскорбить. Как и во многих других языках, включая русский, излюбленный способ оскорбить — сказать гадость про мать. В сущности, смысл фразы про «блуд твоей матери» можно было бы выразить короче, сказав, что Иорам — *бен зона*, «сын шлюхи» (есть такое ругательство в современном иврите). Правда, Иегу упоминает кроме блуда еще колдовство, т. е. как бы обзывает его «сыном шлюхи и ведьмы».

В то же время высказывание Иегу — не просто ругательство, отпущенное одним из персонажей. Оно связано с идеологией повествования. Первое и главное, что мы узнаем об Иезавели, — это что она финикиянка, дочь «царя сидонян». Женившись на ней, Ахав изменил национальному богу Яхве и стал служить Ваалу. Борьба между культурами Яхве и Ваала — лейтмотив повествования об Ахаве и его династии. Иезавель воплощает угрозу этнической и национальной идентичности. Свой, правильный мир соотносится в патриархальном мышлении с мужским началом, а опасный, чужой соблазнительный мир — с женским. Отсюда типичная для Библии фигура Чужой Женщины, которая отчасти имеет фольклорные корни (ср. сказочную мачеху и колдунью). Сам брак с иноплеменницами в ряде библейских текстов изображен как страшная опасность и скверна. С этой точки зрения «блуд Иезавели» можно понять не как супружескую измену (о которой, как я уже говорил, ничего не сообщается в тексте), а как пейоративное обозначение самого династического брака Ахава с сидонской царевной.

Вообще смешанные браки израильтян с иноплеменницами становятся в Библии мишенью жесткой ксенофобской риторики. Ср. отрывок из книги Ездры:

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נֹדֵדָה הִיא בְּנִדַת עַמִּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֹאוּהָ  
מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטִמְאַתָּם:

וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל־תִּתְּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל־תִּשְׂאוּ לְבָנֵיכֶם

Земля, на которую вы пришли, чтобы завладеть ею, — это земля, оскверненная менструацией местных народов, их мерзостями; они от края до края заполнили ее своей нечистотой. Поэтому ни своих дочерей не отдавайте замуж за их сыновей, ни их дочерей не берите в жены своим сыновьям...

(Эзр 9:11-12)

*Эрец нидда* буквально значит «менструационная земля». Языческие народы собирательно и метафорически представляются женщинами, причем женщинами во время месячных. Здесь соединяются женоненавистничество и боязнь нечистоты.

Есть ли аналоги в нашем языке и культуре? Не совсем точные, но есть. У нас тоже бытует представление о том, что только мы — настоящие пацаны. Следовательно, иноплеменники — женщины или женоподобные мужчины, в просторечии: «пидорасы». Так что если подбирать современный функциональный аналог для *ниддат амме хаарацот* «менструации местных народов», то, видимо, это будет как раз что-то на тему «другие народы — пидорасы».

## 6. Яхве бранит Израиль

Но не только соседей бранят в Библии: ругань часто обрушивается на собственный народ. В основном это делают пророки от лица Яхве. При этом они пользуются по сути теми же мачистскими, женоненавистническими клише, только теперь с нечистой и развратной женщиной сравнивается Израиль, а Яхве — с ее разъяренным мужем.

שְׂאֵי-עֵינַיִךְ עַל-שָׁפַיִם  
וְרֵאֵי אֵיפָה לְאִי (שְׂגִלָּת) [שְׂכֻבָּת]  
עַל-דְּרָכֶיךָ יְשֻׁבֶת לָהֶם כְּעַרְבֵי בַמִּדְבָּר  
וְתַחְנִיפֵי אֶרֶץ בְּזוּתֶיךָ וּבְרַעְתֶּךָ:

Посмотри-ка на пустыри,  
взгляни: где тебя не е...ли<sup>6</sup>?

Сидя у дороги, ты ждала их, словно араб в пустыне.  
Ты осквернила землю развратом своим и злом!

(Иер 3:2)

Использованный здесь глагол ШГЛ – не единственный способ обозначить сексуальную связь (есть ряд эвфемизмов: «познать», «войти», «лечь», «открыть наготу», «поднять край одежды»). Но этот глагол, в отличие от прочих, используется исключительно в сексуальном смысле. Т. е. это прямой глагол, означающий совокупление. Можно предположить, что в древнееврейском языке, как и в других языках, глагол с таким значением воспринимался как грубый, обценный. Во всяком случае, так он воспринимается в масоретской традиции: примечание на полях (*кере*, т. е. «читай») требует заменять его на ШКБ «лежать», причем не только здесь, но и в остальных трех случаях (Втор 28:30; Ис 13:16; Зах 14:2).

### Экскурс 1: еще примеры эвфемизмов в масоретской традиции

Разберем один из этих трех случаев:

וְעַל־לֵיהֶם יִרְטְשׁוּ לְעֵינֵיהֶם  
יִשְׁסוּ בְּתֵיהֶם

<sup>6</sup> Переводы обычно прибегают к эвфемизмам. Например, в Синодальном переводе: «где не блудодействовали с тобою».

וְנִשְׂיָהֶם (תִּשְׁגְּלָנָה) [תִּשְׁכַּבְנָה]:

Их детей разорвут на куски у них на глазах!  
Разграбят их дома,  
а жен будут е...ть.

(Ис 13:16)

Контекст – пророчество против Вавилона, проникнутое ресентиментом. Такие пророчества – словесная компенсация за национальное унижение, депортации и т. д. Изрубленные дети и изнасилованные жены в двух параллельных строках – образы насилия. Второе – еще и унижение. Мир библейских текстов – патриархальный, и здесь господствует этика чести. «Их жен будут е...ть» означает позор для мужчин-вавилонян. Масоретское примечание опять требует читать «лежать».

Не только глагол, означающий совокупление, подвергается такой эвфемистической замене. В 4 Цар 18:27 вместо «моча» читают «вода ног», а вместо «кала» — «выделения». Эти эвфемизмы также приводятся в масоретских рукописях на полях в качестве примечания *кере*. Знаки огласовки в самом тексте тоже поставлены в расчете на эти эвфемизмы.

וַיֹּאמֶר אֱלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וַיֹּאחֲזוּ אֶל־רַב־שָׁקָה דְבַר־נָא אֶל־עַבְדֵיךָ אַרְמִית כִּי שִׁמְעִים  
אֲנַחְנוּ וְאֶל־תִּדְבַר עַמְּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֲמָה:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הֲעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֲלֵיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֵּא  
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיְשָׁבִים עַל־הַחֲמָה לֶאֱכֹל אֶתְּ (חֲרִיָּהֶם) [צוֹאֲתָם] וְלִשְׁתּוֹת אֶת־(שִׁינֵיהֶם) [מִימֵי] ]  
[וְגִלְיָהֶם] עִמָּכֶם:

Элиаким, сын Хилкии, Шевна и Иоах сказали главному виночерпию:

— Говори с нами, рабами твоими, по-арамейски, мы пойдем. Не говори по-иудейски, ведь народ на стене все слышит.

Главный виночерпий сказал:

— А разве господин мой послал меня передать эти слова тебе и твоему господину? Нет! Всем этим людям на стене, которым вместе с вами придется есть свой кал и пить свою мочу!

(4 Цар 18:26–27)

Но вернемся к пророкам и метафоре неверной жены.

וַתִּרְבֶּה אֶת־תִּזְנוּתֶיהָ לְזֹכֵר אֶת־יָמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאַרְץ מִצְרַיִם:  
וַתַּעֲגֹבָה עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׁר־חֲמוּרִים בְּשָׂרָם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמַתָּם:  
וַתִּפְקְדֵי אֶת זִמַּת נְעוּרֶיהָ בַּעֲשׂוֹת מִמְצָרַיִם דְּדִידָךְ לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרֶיהָ:

Она предалась разврату, вспомнив дни своей молодости, когда была шлюхой в Египте. Ей доставляло наслаждение быть их наложницей, ведь у них плоть – как у осла, член – как у жеребца.

(Иез 23:19-20)

Слово *зирма* больше не встречается в Библии, и мы не знаем точно его значение нельзя. Септуагинта понимает его как название члена, что кажется наиболее правдоподобным. Существует другое толкование этого слова: «семя». Перевод «похоть» в Синодальном переводе и переводе РБО — скорее всего, просто эвфемизм.

### Экскурс 2: слова для половых органов

Согласно Маймониду, в Библии нет слов, означающих половые органы. Однако они есть, и не только *зирма*. Есть еще слово *шофха*, которое явно означает «член» во Втор 23:1-2 (от глагола «лить», тоже эвфемизм?), а также *дакка* там же и *эшех* в Лев 21:20; эти два слова означают «яички». Я привожу эти цитаты, но подробно не обсуждаю, поскольку они не бранные.

В перечне уродств, которые недопустимы для действующего жреца, упоминается מְרוּחַ אֶשֶׁף:

אֶשֶׁף:

כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב אִישׁ עוֹלָאֵם אֶל פְּסַח אֶל חֶרֶם אֶל שְׂרוּעַ:

אֶל אִישׁ אֲשֶׁר־יְהִיָּה בּוֹ שֵׁבֶר רֶגֶל אֶל שֵׁבֶר יָד:

אֶל־גִּבְנֵן אֶל־דֶּק אֶל תְּבַלְלֵל בְּעֵינָיו אֶל גֶּרֶב אֶל יִלְפַת אֶל מְרוּחַ אֶשֶׁף:

Приношение не может совершать никто, у кого есть телесный изъян: ни слепой, ни хромой, ни криволицый, ни колченогий, ни колчерикий, ни тот, у кого сломана нога или рука, ни горбун, ни карлик, ни человек с бельмом на глазу, ни человек со струпами или язвами, ни человек с поврежденными яичками.

(Лев 21:18-20)

Здесь *эшех* — прямое обозначение яичек, судя по семитским параллелям.

לֹא־יָבֵא פְּצוּע־דֶּבֶא וְכִרְוֹת שְׂפָכָה בְּקֶהֶל יְהוָה:

Мужчина с раздавленными яичками или с отрезанным членом не может войти в общину Яхве.

(Втор 23:1-2)

Здесь используется другое слово; возможно, эвфемизм (*дакка* образовано, видимо, от глагола «сокрушать»).

Это было экскурс о словах для половых органов. Я опять возвращаюсь к метафоре неверной жены.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעַן הַשֹּׁפֵד נְחֻשְׁתִּי וְתַגְלָה עֲרוֹתִי בְּתוֹנוֹתַי עַל־מְאֵהֶבֶיךָ וְעַל כָּל־גְּלוּלֵי

תּוֹעֵבוֹתַי וְכִדְמֵי בְנֵיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:

לְכֹן הִנְנִי מִקְבֵּץ אֶת־כָּל־מְאֵהֶבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׁנֵאת

וְקִבְצָתִי אֹתָם עָלֶיךָ מִסְבִּיב וְגִלִּיתִי עֲרוֹתֶךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתֶךָ:

וְשִׁפְטִיתִי מִשְׁפָּטֵי נֹאפֹת וְשִׁפְכַת דָּם וְנִתְתִּיךָ דָּם חֲמָה וְקִנְאָה:

וְנִתְּתִי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְדֶּךָ וְנִתְּצוּ רַמְתֶּיךָ וְהִפְשִׁטוּ אוֹתָךְ בְּגָדֶיךָ וְלָקְחוּ כָּלֵי תַפְאֲרֶתְךָ וְהִנִּיחוּךָ  
עֵרֶם וְעָרְיָה:

וְהֵעֵלּוּ עָלֶיךָ קִהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בְּאֶבֶן וּבַתְּקוּדָה בְּחַרְבוֹתָם:

וְשָׂרְפוּ בַתֶּיךָ בְּאֵשׁ וְעָשׂוּ-בְךָ שְׂפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת

Так говорит Господь Яхве:

– За то, что проливались твои месячные<sup>7</sup> и открывалась твоя нагота, когда ты развратничала со своими любовниками, со всеми твоими мерзкими говнобогами, за кровь твоих детей, которых ты им отдавала, – за это я соберу всех твоих любовников, всех, кому ты угождала (как тех, которых еще любишь, так и тех, кого уже отвергла), соберу их на тебя отовсюду и обнажу твою наготу перед ними. Пусть смотрят на твою наготу! Я буду тебя судить, как судят неверных жен и жен-убийц. Я обреку тебя на кровавую расправу ярости и ревности! Я отдам тебя им, они разрушат твои помосты (?),<sup>8</sup> уничтожат возвышения. Они сорвут с тебя одежды, отнимут украшения и оставят тебя нагой и голой; соберут на тебя толпу, побьют тебя камнями, порубят мечами, дома твои сожгут. Они совершат над тобою суд на глазах у множества женщин.

(Иез 16:36-41)

Подобные отрывки, между прочим, позволяют представить себе, как древнееврейские мужья выясняли отношения со своими женами. Тут никаких сюрпризов – общество патриархальное, к тому же следующее этике чести. Этика чести предполагает, что неверность жены – ущерб авторитету мужа. Он должен доказать, что он крутой, а для этого поставить жену на место. В целом получается что-то вроде Чечни или других традиционных обществ<sup>9</sup>. И вот это становится материалом для теологической метафоры. Пророк говорит, обращаясь к своим бородатым слушателям, что все они – жена Яхве.

### 7. «Говнобоги», «слабаки» и «позор»

В последнем примере было слово *гиллулим*, которое обычно переводят «идолы». Словарь HALOT замечает, что это слово всегда используется «полемически и пренебрежительно», и приводит три возможных этимологии. Одна из них — от слова *галаль* «навоз, кал». Эта этимология, в отличие от двух других, объясняет полемический и пренебрежительный узус. Я не знаю, какая этимология на самом деле правильна исторически, но ассоциация с

---

<sup>7</sup> В Синодальном переводе: «за то, что ты так сыпала деньги твои». Слово *нехошет* обычно означает «медь, бронза»; так переводят Септуагинта (τὸν χαλκόν) и Вулгата (aes). Латинскому aes действительно свойственно также значение деньги. Однако ни «бронза», ни «деньги» не подходят по контексту. Согласно словарю HALOT, здесь *нехошет* — омоним, и его надо сопоставлять с аккадским *naḥšātu* «менструация». Ср. Таргум: «был открыт твой стыд».

<sup>8</sup> Точное значение слова в этом контексте неизвестно; обычно оно значит «спина».

<sup>9</sup> Ср.: «У столь многолюдного народа прелюбодеяния крайне редки; наказывать их дозволяется незамедлительно и самим мужьям: обрезав изменнице волосы и раздев донага, муж в присутствии родственников выбрасывает ее из своего дома и, настегивая бичом, гонит по всей деревне; и сколь бы красивой, молодой и богатой она ни была, ей больше не найти нового мужа» (Тацит, «Германия», 19).

галаль могла существовать в любом случае в сознании говорящих, как народная этимология. Поэтому я позволил себе передать это слово как «говнобоги».

*Гиллулим* — только одно из целого ряда бранных слов, регулярно применяемых в Библии к «неправильным» богам и культам. Вообще идеологического и пропагандистского сквернословия там больше, чем бытового.

Так, есть слово *элиль*, исходно означающее, вероятно, «слабый» (ср. в сирийском *ʿallil* «слабый»). Например:

רפאי אֱלִל בְּלִבְכֶם:

Все вы — слабые лекари (Иов 13:4).

אליל בעוף דברה

Пчела — самая слабая из птиц (Сир 11:3).

Но чаще всего *элилим* используется по отношению к чужим богам, причем обыгрывается созвучие со словами *эль* и *элохим*, означающими «бог». Переводы часто передают это *элилим*, подобно обсуждавшемуся выше *гиллулим*, как «идолы», не передавая ни игры слов, ни буквального значения «слабый». Это иногда довольно сильно размывает смысл.

כִּי בָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהִי שָׁמַיִם עָשָׂה:

Все боги народов — слабаки, а Яхве небеса сотворил (Пс 96:5<sup>10</sup>)

В Синодальном переводе: «Ибо все боги народов — идолы, а Господь небеса сотворил». Контраст между «идолами» и сотворением небес не очень ясен. В оригинале яснее: Яхве может сотворить небеса, а другим богам слабо.

Слово *бошет* «стыд, позор» используется в качестве уничижительного прозвища Ваала:

כִּי מִסְפָּר עָרֶיךָ

הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה

וּמִסְפָּר חָצוֹת יְרוּשָׁלַם

שָׁמַתָם מִזְבְּחוֹת לְבִשָׁת

מִזְבְּחוֹת לְקִטֹר לְבַעַל:

У тебя, Иудея, стало столько богов,  
сколько у тебя городов.  
Сколько улиц в Иерусалиме,  
столько поставили вы жертвенников Позору,  
жертвенников для Ваала!

(Иер 11:13)

Даже личные имена людей, в состав которых входит имя Ваала, иногда намеренно искажаются в библейских текстах: так, сын Саула Ишбаал («человек Ваала» или «Ваал есть!») превращается в Ишбошета («человека Позора»). Он чаще всего называется именно Ишбошетом (один пример мы видели выше), но два раза (1 Пар 8:33 и 9:39) сохраняется первоначальная форма:

<sup>10</sup> В Септуагинте и в русской традиции: Пс 95:5.

וְשָׂאוֹל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אַבְיָנָדָב וְאֶת־אֲשֶׁבַעֵל:

Саул родил Ионатана, Малкишуа, Авинадава и Эшбаала (1 Пар 8:33).

וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׂאוֹל לָקַח אֶת־אִישׁ בִּשְׁתַּ בֶּן־שָׂאוֹל וַיַּעֲבְרֵהוּ מַחֲנֵיִם:

Авнер, сын Нера, военачальник Саула, взял Ишбошета, сына Саула, и привел его в Маханаим (2 Царств 2:8).

Йеруббаал («велик Ваал», другое имя Гедеона), наоборот, обычно сохраняет свое имя без искажения, но в одном месте он превращен в Иеруббешета («велик позор»):

מִי־הָכָה אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּשֶׁת

Кто убил Авимелеха, сына Йеруббешета?

(2 Царств 11:21)